**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

*В.П. Веселова*

В статье проводится лексико-семантический анализ имен собственных для обозначения медицинских терминов на материале английского языка. Автор рассматривает такие понятия, как эпоним, медицинские термины и дает их классификацию. Для правильного понимания и употребления медицинских терминов с компонентом-именем собственным автор дает их этимологию. Рассматривается вопрос о роли эпонимов в медицинской терминологии на примере английского и латинского языков. В результате лексико-семантического анализа автор выявил, что в основе медицинских терминов лежит полный перенос фамильного имени на созданный им медицинский термин.

Ключевые слова: медицинский термин, имя собственное.

эпоним, эпонимический термин.

Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава считаются подвижность, изменчивость, стремление к развитию и совершенствованию за счет различных средств и ресурсов. Одним из путей обогащения словарного состава медицинского терминологического языка в названии болезней, различных патологических состояний, какого-либо понятия, метода или препарата являются эпонимы – названия по личному имени человека, который его открыл, изобрел или описал.

Слово «эпоним» пришло к нам из греческого языка и состоит из двух частей «эпи», что можно перевести как «над, в дополнении» и «оним», что означает «имя». лицо, от имени которого образованы имена нарицательные или другие имена собственные. (болезнь Бехтерева, отёк Квинке, бальзам Гофмана, капли Боткина, метод Пирогова,  *артерия Арнольда, болезнь Марбурга)*.

В области морфологии эпонимы употребляются давно и постоянно. Большая часть мифологизмов вошла в медицинскую терминологию в эпоху Возрождения — период культа античности и классической латыни. В составе анатомических терминов часто используются имена богов и богинь: cornu Ammonis (hippocampus) — Аммонов рог, mons Veneris — мост Венеры, umbilicus Veneris — пуп Венеры, tendo Achillis (t. calcaneus) — Ахиллово сухожилие и др. При подготовке международной анатомической номенклатуры в 1955 году было решено полностью исключить эпонимы, заменив их систематическими терминами (например, первый шейный позвонок имеет эпонимическое название Atlas (Атлант) и систематическое vertebra cervicalis prima (I)), но в производных терминах эпоним сохраняется (атлантозатылочный — atlanto-occipitalis, ахиллотомия — achillotomia, ахиллотенопластика — achillotenoplastica и т.д).

Мифологические эпонимы встречаются и в клинической терминологии: термин psychiatria — психиатрия происходит от имени Психея — олицетворение души человека, hygiena — гигиена от имени дочери Асклепия Гигиейи, сaput Medusae — голова Медузы, сorona Veneris — корона Венеры, Эдипов комплекс и др. В клинической терминологии особенно часто встречаются эпонимы-мифологизмы в названиях симптомов и синдромов: например, синдром Ио — разновидность хронической тахикинезии (состояния повышенной двигательной активности).

Эпонимы богато представлены в клинической медицине, патологии, в лабораторном деле и судебной медицине. Особое внимание этим терминам уделено в области эндокринологии, диетологии, лабораторной диагностики, кардиологии, чтобы увековечить имена учёных и врачей, впервые открывших или описавших то или иное явление.

**Артерия Арнольда (** Arnold's artery), — артерия, идущая от внутренней грудной артерии и кровоснабжающая диафрагму, мышцы 5–6 нижних межрёберных промежутков и поперечную мышцу живота. Фридрих Арнольд (1803 - 1890) - немецкий анатом. Работы посвящены строению мозга и периферической нервной системы

**Узел Ашоффа–Тавара (Aschoff-Tawara node)** — узел, расположенный в стенке правого предсердия под эндокардом около медиальной створки трёхстворчатого клапана. Людвиг Ашофф (1866 - 1942) - немецкий ученый в области патологической анатомии. Исследователь проводящей системы сердца, морфологии и патогенеза туберкулёза и ревматизма, заболеваний желудочно-кишечного тракта.

**Узелки Бианчи** (аранциевы узелки, узелки полулунных клапанов) Джованни Бианчи (1681–1761) — итальянский анатом. Изучал анатомию вспомогательного аппарата органа зрения, а также некоторых внутренних органов.

**Боталлов проток (Ductus arteriosus Botalli) )** – врождённый порок сердца, при котором артериальный проток новорождённого не зарастает после рождения. Боталло Леонардо (1530–1600) – итальянский врач и анатом, француз по происхождению. Описал проток соединяющий во внутриутробном периоде легочную артерию с дугой аорты.

**Виллизиев круг(circle of Willis)** - артериальный круг головного мозга, расположенный в основании головного мозга Виллизий Томас (1621–1675) — английский врач-невролог и анатом. Автор фундаментального труда «Анатомия мозга с добавлением описания нервов и их функций».

**Треножник Галлера** — разветвление чревного ствола на три ветви: левую желудочную, общую печеночную и селезеночную артерии. Альбрехт Галлер (1708–1777) — швейцарский анатом и физиолог.

**Пучок Гиса** **(bundle of His)**  – скопление клеток сердечной проводящей системы, которое располагается под предсердно-желудочковым или атриовентрикулярным узлом и межжелудочковой перегородкой.

**Узел Киса** - скопление проводящих сердечных миоцитов, расположенное под эпикардом между ушком правого предсердия и местом впадения верхней полой вены. Вильгельм Гис (1831-1904) – немецкий эмбриолог и анатом. Начинал с работ по анатомии и гистологии роговицы, лимфатических желез и кожных покровов.

Истории медицины известны случаи, когда талантливая личность внесла в отраслевую терминологию десятки терминологических единиц. Так, например, имя великого русского хирурга, основоположника топографической анатомии и военно-полевой хирургии, педагога и общественного деятеля Н.И. Пирогова увековечено в 23 терминах (*Вальдейера-Пирогова кольцо, Пирогова белая линия, Пирогова глухая гипсовая повязка, Пирогова канал, Пирогова метод, Пирогова треугольник, Пирогова швы,* Пирогова канал подколенный Пирогова линия проекции Пирогова ость Пирогова точка и т.д.)

На основе изученных данных и собственных наблюдений за особенностями эпонимических терминов в английском языке можно утверждать, что все англоязычные эпонимические термины можно разделить на 5 групп, согласно способу их образования .

Самый распространенный способ – это добавление апострофа ‘s к именам собственным, например, Hodgkin’s disease – хронический злокачественный лимфоматоз. В 1832 Т. Ходжкин описал семерых больных, у которых наблюдалось увеличение лимфоузлов и селезенки, общее истощение и упадок сил. Во всех случаях болезнь имела летальный исход. Через 23 года С.Уилкс подробно изучил описанные Ходжкиным случаи, добавил к ним 11 собственных наблюдений и назвал это состояние болезнью Ходжкина.

Аддисонический криз – Addisonian crisis.

Атаксия Фридрейха – Friedreich's ataxia.

Болезнь Аддисона – Addison's disease.

Болезнь Гентингтона – Huntington's disease.

Болезнь Грейвса – Базедова – Graves' disease.

Вторым по частотности способом образования медицинских эпонимических терминов на английском языке является использование имени собственного без какихлибо изменений, например, Bell palsy - внезапная слабость и паралич одной стороны лица из-за травмы лицевого нерва. Этот эпоним получил свое название в честь шотландского хирурга Чарльза Белла (1774-1842). Всю свою жизнь врач интересовался сосудами и нервами человека. В 1821 году Белл смог опубликовать свою книгу наблюдений, где и были описаны все симптомы идиоматического лицевого паралича.

Болезнь фон Реклингхаузена – von Recklinghausen disease.

Граафов пузырек – antral follicle.

Дыхание Куссмауля – Kussmaul breathing.

Зона Лозера – Looser zone.

Третью модель эпонимов можно описать как N+of+PN (N – noun; PN – proper noun), например, the Circle of Willis – артериальный круг большого мозга. Этот термин образовался на основе имени собственного английского врача Томаса Виллиса (1621- 1675). Виллис сумел определить и доказать, что артериальный круг головного мозга соединяет анатомически две системы сонных артерий между собой и каждую из них с системой позвоночных артерий.

Островки Лангерганса – islets of Langerhans

Четвертый способ – это использование имени собственного в ситуациях, когда оно выступает не как зависимое слово, а главный элемент, например, a positive Babinski – рефлекторное сокращение ахиллова сухожилия при постукивании по нему. Это симптом был назван в честь французского невропатолога польского происхождения Жозефа Бабинского (1857-1932).

К пятой группе мы относим немногочисленные в числе эпонимы, которые из имени собственного перешли в другую часть речи. Как правило, это глаголы, например, «to kocherise» – операционная технология вскрытия двенадцатиперстной кишки при язвах. Термин образован от имени Эмиля Теодора Кохера – швейцарского хирурга (1841-1917), посвятившего свою жизнь изучению физиологии.

В англоязычной медицинской лексике встречаются и аббревиатурные омоакронимы, которые не являются эпонимами, но графически напоминают имена собственные, например: ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay – ферментный иммуносорбентный тест) и ADAM (androgen deficiency aging male – возрастная андрогенная недостаточность у мужчин). Частотность употребления данных терминов в научной среде достаточно велика, особенно в том случае, если его структура состоит из четыре и более компонентов.

Обладая индивидуализирующей функцией, имя собственное придает неповторимость каждой терминологической единице, что приводит к многообразности профессиональной языковой картины мира . Несмотря на это, некоторые термины подвергаются критике со стороны специалистов, считающих, что человек, чье имя было увековечено в памяти за счет термина, не достоин этого. Возникает вопрос об исключении или переименовании «неуместных» терминологических единиц. Но даже эта реакция не может повлиять на то, чтобы устоявшийся и удобный термин был попросту забыт. Он живет своей жизнью, функционирует в научной литературе и не выходит из употребления. Примерами этому могут служить следующие термины с именами невропатолога Юлиуса Халлервордена и психиатра Хуго Спаца, которые проводили свои опты на мозгу убитых детей.

Параллельно можно выделить одну из ключевых проблем как отечественной, так и зарубежной лексикологии. Эпонимические термины, хоть и включаются в корпус словаря, они очень часто не снабжены никакими фонетическими пометами, то есть транскрипцией. Это в значительной степени осложняет их употребление в устном профессиональном дискурсе. - Несмотря на эти проблемы, эпонимические термины являются неотъемлемой частью медицинской терминологии разных языков, формирующей научный дискурс. Эпонимы как часть языка науки способствуют более глубокому пониманию деятельности человека и его культуры, а подъязык медицины является важнейшим источником знаний о тех людях, которые создавали эту науку.

Перечень эпонимических номинаций постоянно меняется - на смену устаревшим терминам приходят новые, принятые специалистами в области мировой медицины.

В формировании международного эпонимического медицинского словаря приняли участие  свыше 50 стран. Но только 5 стран подарили миру более 1000 эпонимических терминов, среди них: США (395), Германия (302), Великобритания (202), Франция (186), Россия (179).

В заключение необходимо отметить, что приведенный список эпонимов, естественно, нельзя считать полным. Работа в данном направлении требует дальнейших исследований, что поможет улучшить качество перевода русскоязычных исследований и публикаций на английский язык для предоставления их мировой научной общественности.

Знание эпонимов и их изучение чрезвычайно актуально для специалистов в области лечебного дела, поскольку такие термины отражают историю медицины и пути ее развития. Посредством эпонимов наглядно передается дух времени, традиции, открытия медицинских научно-практических школ. Эпонимы, как факт языка медицины и ее истории, убедительно передают важнейшие черты широкого классического образования.

Библиографический список

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. — София :Медицина и физкультура, 1964. — 944 с.
2. Губин В.Н. Эпонимы в кардиологии, ангиологии и ревматологии: Справочник.  СПб, Фолиант, 2003.Деривационный аспект формирования русской медицинской терминологии на основе латинских терминоэлементов. [Электронный ресурс] // Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко,
3. С. Н. Гусева, Г. А. Савватеева // Деривационный аспект формирования русской медицинской терминологии на основе латинских терминоэлементов. — Новосибирск, 2013. — Режим доступа : (http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text\_full.php?id=1038)
4. Литвицкий П. Ф. Словарь медицинских терминов. М.: Моск. мед. акад. им. И. М. Сеченова, 2004. 252 с.
5. Привес М. Г. Анатомия человека / М. Г. Привес, Н. К. Лысенков, В. И. Бушкович. — 11-е изд., испр. и доп. — СПб. : Гиппократ, 1998. — 704 с., ил.
6. Стратегия развития медицинской науки в Российской Федерации на период до 2025 года. URL: https://www.rosminzdrav.ru/documents/5413-rasporyazhenie-pravitelstva-rossiyskoy-federatsii-ot-28-dekabrya-2012-g-n-2580-r.
7. Толковый словарь избранных медицинских терминов (эпонимы и образные выражения) / Под ред. Л. П. Чурилова, А. В. Колобова, Ю. И. Строева. СПб.: ЭЛБИ-СПб, 2010. 336 с.
8. Эндокринология. Национальное руководство. Краткое издание / Под ред. И. И. Дедова, Г. А. Мельниченко. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. 752 с.
9. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под ред. Б. В. Петровского. М.: Советская энциклопедия. Т. 1–3. 1983.
10. Bailey H., Bishop W. J. Notable Names in Medicine and Surgery. 3rd ed. L.: H. K. Lewis, 1972.